

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, July 25, 2021**

**Octoechos - Mode 4.  
on Sunday Morning**

**Eothion 5**

**Menaion - July 25  
Memory of the Repose of Saint Anna**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**AC** Copyright © 2019 by Anthony Cook

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**TC** Copyright © 2020 by Thomas Carroll

**SD** Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by George K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**AGH** Copyright © 2019 by Andreas Houpos

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Βιβλία - Πηγαί**

**Ὁκτώηχος - ᾠχος δ΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΕ΄ ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ἁγίας Ἄννης

---

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος δ΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦ.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος δ΄.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode 4.**

On Sunday Morning

**Menaion - July 25**

Memory of the Repose of Saint Anna

---

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 4.**

When the women Disciples of the Lord had learned from the Angel the joyful message of the Resurrection and rejected the ancestral decision, they cried aloud to the Apostles triumphantly: Death has been despoiled, Christ God has risen, granting His great mercy to the world. [SDI]

Glory. **Repeat.**

When the women Disciples of the Lord had learned from the Angel the joyful message of the Resurrection and rejected the ancestral decision, they cried aloud to the Apostles triumphantly: Death has been despoiled, Christ God has risen, granting His great mercy to the world. [SDI]

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**ᾠχος δ΄.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Ζωὴν τὴν κυήσασαν, ἐκυοφόρησας, ἀγνήν  
Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς λῆξιν  
οὐράνιον, ἔνθα εὐφραينوμένων, κατοικία ἐν δόξῃ,  
χαίρουσα νῦν μετέστης, τοῖς τιμῶσί σε πόθῳ,  
πταισμάτων αἰτουμένη, ἰλασμόν ἀειμακάριστε.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον  
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**ᾠχος δ΄.**

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν  
φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι  
σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ  
τῷ Ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον, ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ  
πρὸ πάθους κηρύξας τὴν Ἐγερσιν, ἀληθῶς ἀνέστη

Both now. **For the Holy Woman.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** Come quickly.

You carried within your womb her who was  
pregnant with Life, \* the Mother of God, O godly-  
minded Anna; and thus \* to heaven were you  
today \* transported with great rejoicing, where  
those who feast dwell in glory. \* You pray for  
the forgiveness of offenses for the faithful \* who  
honor you with longing, O ever-blessed one. [SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin  
Mary, with all the saints, let us commend ourselves  
and one another and our whole life to Christ our  
God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory, of the  
Father and of the Son and of the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

### CHOIR

**Kathisma I.**

From Octoechos - - -

**Mode 4.**

Looking up at the entrance to the sepulcher,  
and unable to endure the Angel's radiance, the  
myrrh-bearing women were trembling and said  
in astonishment: Has He been stolen, who to the  
Robber opened up Paradise? Has He arisen, who  
spoke of rising before even suffering? He is truly

Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐκουσίᾳ σου βουλῆ, Σταυρὸν ὑπέμεινας  
Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο  
θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον·  
ὄθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς  
ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγαζον,  
τῆ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ  
ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ´.** *Τὴν ὠραιότητα.*

Ἡ εὐκλεέστατος καὶ ἀξιέπαινος, Ἄννα  
ἡ ἔνθεος, καὶ πανσεβάσμιος, γῆθεν ἀρθεῖσα  
ἐκ ζωῆς, προσκαίρου διαγωνίζει, εἰς ζωὴν  
ἀθάνατον, μέτ' Ἀγγέλων χορεύουσα, σὺν τῇ  
θυγατρὶ αὐτῆς, καὶ ἀχράντῳ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ,  
πρεσβεύουσα ἀπαύστως σωθῆναι, τοὺς πίστει  
ταύτην μακαρίζοντας.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β´.**

**Ἦχος δ´.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ἄδου Σωτήρ,  
συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ Ἀναστάσει τῇ  
σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ,  
τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν  
Ἀνάστασιν πᾶσι· διό σε καὶ δοξάζομεν, μόνε  
Φιλάνθρωπε.

Δόξα.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων  
Γαβριήλ, καὶ τῆ πέτρα προσελθὼν, ἐνθα ἡ

risen as Christ our God, granting those in Hades  
life and resurrection. [SD]

Glory.

*Joseph marveled.*

By Your voluntary will, O Savior, You  
endured the Cross, \* and by mortal men were You  
into a new tomb interred, \* who by a word had  
created the entire world. \* Therefore being bound  
was the enemy Death \* plundered of his spoils  
catastrophically. \* And those in Hades all together  
cried aloud at Your life-bearing resurrection: \* The  
Christ is risen, the Life-bestower, \* and He abides  
forever. [SD]

Both now. **For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 3.** *Seeing how beautiful.*

The most illustrious, praiseworthy, God-  
inspired \* and ever-ven'erable Anna is lifted up,  
\* from the temporal life on earth and taken to  
life immortal, \* living in eternity, joining chorus  
with hosts on high, \* interceding ceaselessly with  
her daughter, the undefiled \* Theotokos, for the  
salvation \* of those who call her blessed with faith  
and love. [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

O Savior, immortal as You are, from Hades  
You rose, \* by virtue of Your own resurrection  
raising Your world \* together, O Christ our God.  
\* Mightily You have broken death's dominion, O  
Master. \* You as the Lord of mercy showed to all  
the resurrection. \* We therefore glorify You who  
alone love humanity. [SD]

Glory.

*Joseph marveled.*

From exalted heights above descended Gabriel  
and came, \* and he sat upon the rock wherein

πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν ἀνεκραύγαζε ταῖς κλαιούσαις· Παύσασθε ὑμεῖς, τῆς θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι αἰεὶ, τὸ εὐσυμπάθητον· ὄν γὰρ ζητεῖτε κλαίουσαι, θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Τὰς νόμου ἐντολάς, θεαρέστως τηροῦσα, μητέρας Ἰσραὴλ, ὑπερῆρας ἀπάσας, τὴν μόνην ἀειπάρθενον, Θεοτόκον κυήσασα, ἀγιόλεκτε, Ἄννα Προμῆτορ Κυρίου· μεταστᾶσα δέ, ἐκ γῆς πρὸς θεῖον νυμφῶνα, δικαίων ὑπέρκεισαι.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ Μαθήτριάι κινῶνται; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

the Rock of life had lain. \* Arrayed in white, he cried out to the weeping women: \* "Cease now from your mourning and cries of lament, \* you women who are always moved to sympathy. \* Take courage; for truly risen \* is He for whom you weep and are seeking. \* And therefore, cry out to the Apostles, \* "The Lord has truly risen." [SD]

Both now. **For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

You kept the Law's commands in a God-pleasing manner, \* and so you rose above all of Israel's mothers, \* for carrying in your womb the ever-virgin Theotokos. \* Elect in holiness, the Lord's ancestress Anna, \* being conveyed from earth to the divine bridal chamber, \* you clearly surpass the Just. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher." [SD]

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμᾳ σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμᾳ σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. ᾠχος δ΄.**

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως, προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου, κἄμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾄτα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

### READER

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode 4.**

The women bearing myrrh hurried to declare the matter of Your paradoxal rising to Your Apostles, O Christ, that as God You arose, granting the world great mercy. [SD]

### CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode 4.**

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

**Antiphon II.**

I cried to You, O Lord, from the depth of my soul with fervor. Let Your divine ears be responsive to me. [SD]

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος,  
ὕψηλότερος ἐστί, πάντων τῶν λυπούντων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος  
ρείθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς  
ζωογονίαν.

### Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἡ καρδία μου πρὸς σέ Λόγε ὑψωθήτω, καὶ  
οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς  
χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις στοργήν,  
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας  
καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ τὰ πατρῶα  
δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

### Προκείμενον.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι  
ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. (δίς)

**Στίχ.** Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσίν ἡμῶν ἠκούσαμεν.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι  
ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

### Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ὁ Σωτὴρ καὶ ῥύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου, ὡς  
Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς γηγενεῖς, καὶ  
πύλας ᾄδου συνέτριψε, καὶ ὡς Δεσπότης ἀνέστη  
τριήμερος.

### Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν Χριστὸν τὸν  
ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ πύλας τοῦ  
θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει τῇ  
αὐτοῦ, τὸν ᾄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ κέντρον

Whosoever has acquired hope in the Lord is  
superior to all whatsoever might grieve him. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace  
well forth; they irrigate everything created, so that  
life be engendered. [SD]

### Antiphon III.

Let my heart be lifted up unto You, O Logos;  
and none of the world's delights will entice me to  
be earthly-minded. [SD]

Whereas one has filial affection for his  
mother, for the Lord we ought to have a love even  
more fervent. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the wealth of knowledge  
of God, contemplation and wisdom. For in Him the  
Logos discloses all the dogmas of the Father. [SD]

### Prokeimenon.

Arise, O Lord; help us, and redeem us,  
because of the glory of Your name. (2)

**Verse:** O God, we heard with our ears.

Arise, O Lord; help us, and redeem us,  
because of the glory of Your name. [SAAS]

### READER

From Octoechos - - -

### Resurrectional Kontakion.

Savior and Deliverer is He who raised up from  
the tomb and from the bonds those born on earth,  
for He is God; and He destroyed Hades' bars and  
gates, and on the third day arose, as the Master of  
all. [SD]

### Oikos.

To Him who from the dead arose, Christ the  
Life-Giver, on the third day from the tomb; who  
crushed the gates of death today by the power  
which is His; who slew Hades and ground away

τοῦ θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐὰ ἐλευθερώσαντα, ὑμνήσωμεν πάντες οἱ γηγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες αἶνον ἐκτενωδῶς. Αὐτὸς γὰρ ὡς μόνος κραταῖος Θεός, καὶ Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

### **Κοντάκιον. Τῆς Ἁγίας.**

#### **Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

#### **Ἦχος β΄. Τὰ ἄνω ζητῶν.**

Προγόνων Χριστοῦ, τὴν μνήμην ἐορτάζομεν, τὴν τούτων πιστῶς, αἰτούμενοι βοήθειαν, τοῦ ῥυσθῆναι ἅπαντας, ἀπὸ πάσης θλίψεως, τοὺς κραυγάζοντας· ὁ Θεὸς γενοῦ μεθ' ἡμῶν, ὁ τούτους δοξάσας ὡς ἠδύοκησας.

### **Ὁ Οἶκος.**

Προφητικῶς συνέλθωμεν πάντες, τοῦ ἀξίως ὑμνήσαι τῆς προγόνου Χριστοῦ τὴν παναγίαν μετὰστασιν· Σήμερον γὰρ ἐκ τῆς προσκαίρου μεταστᾶσα ζωῆς, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις μετὰ χαρᾶς τὴν πορείαν ποιουμένη ἀγάλλεται, καὶ ὡς οὕσα Μήτηρ τῆς ὄντως ἀληθοῦς Θεοτόκου, κραυγάζει πιστῶς· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, ὅτι ἔτεκεν τὴν τούτου Μητέρα ἐν τῇ γῆ. Γένοιτο οὖν μεθ' ἡμῶν, ὁ τούτους δοξάσας ὡς ἠδύοκησε.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### **Συναξάριον**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ἁγίας Ἄννης, μητρὸς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων 165 Πατέρων, τῶν ἐν τῇ πέμπτῃ Οἰκουμενικῇ Συνόδῳ συνελθόντων καὶ τὰ Ὁριγένους δόγματα καθελόντων.

the sting of death, and rescued Adam and Eve: to Him let us all, born on earth, now sing, earnestly shouting our grateful praise. For He, alone our mighty God, on the third day arose, as the Master of all. <sup>[GKD]</sup>

### **Kontakion. For the Holy Woman.**

#### **Kontakion.**

From Menaion ---

#### **Mode 2. In seeking the heights.**

Today we observe the memory of Christ's forebears, \* and also we pray that we might receive their aid, \* so that all of us may be freed from tribulations, as we cry aloud, \* "Be with us, O Lord our God, \* who glorified them as You were pleased to do." <sup>[SD]</sup>

### **Oikos.**

Let us all prophetically come together to worthily extol the all-holy passing of Christ's grandmother. For today she passed from this temporal life and joyfully made her way into heaven, where she greatly rejoices. As the true mother of the true Theotokos, she cries out with faith: "My soul magnifies the Lord, for I gave birth to His Mother on earth." May He be with us, He who glorified them as He was pleased to do. <sup>[SD]</sup>

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Synaxarion.*

### **Synaxarion**

From the Menaion.

On July 25, we commemorate the Dormition of Saint Anna, the mother of the Most Holy Theotokos.

On this day we also commemorate the holy 165 Father, who convened for the Fifth Ecumenical Council and refuted the teachings of Origen.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας καὶ μακαρίας Ὀλυπιάδος τῆς Διακόνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Εὐπραξίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Σάκτου (ἢ Σάγκτου), Ματούρου, Ἀττάλου καὶ Βλανδίνης.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασία τῆς Θεοτόκου

#### Ὦδὴ α΄. ᾠχὸς δ΄.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

#### Ὦδὴ γ΄.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

#### Ὦδὴ δ΄.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκράυγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

#### Ὦδὴ ε΄.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

On this day we also commemorate the devout and blessed Olympias the Deaconess.

On this day we also commemorate our devout Mother Eupraxia.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Sanctus, Maturus, Attalus, and Blandina.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

### CHOIR

#### Katavasia of Theotokos

#### Ode i. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her miracles. <sup>[SD]</sup>

#### Ode iii.

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. <sup>[SD]</sup>

#### Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. <sup>[SD]</sup>

#### Ode v.

Amazed was the universe by your divine magnificence. \* You who were perpetually virgin \* carried the heavenly God of all in your womb \* and gave birth to the eternal Son, \* who awards

### Ὡδὴ Ϛ´.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

### Ὡδὴ ϛ´.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### Ὡδὴ η´.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

salvation to all who sing hymns of praise to you.

[SD]

### Ode vi.

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her. [SD]

### Ode vii.

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdain the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \* and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." [SD]

### Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole wide world into His Church to sing: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of Gospel.*

### DEACON

Let us pray to the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

### PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δΐς)  
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν Ε΄  
Λουκᾶν ΚΔ΄ 12-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν  
ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ  
ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν  
θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν  
ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην  
ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ,  
ἧ ὄνομα Ἐμμαούς, καὶ αὐτοὶ ὠμίλουσαν πρὸς  
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.  
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,  
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο  
αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ  
μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may  
be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 5  
Luke. 24:12-35

At that time, [Peter rose and ran to the tomb;  
stooping and looking in, he saw the linen cloths by  
themselves; and he went home wondering at what  
had happened. That very day] two of them were  
going to a village named Emmaus, about seven  
miles from Jerusalem, and talking with each other  
about all these things that had happened. While  
they were talking and discussing together, Jesus  
Himself drew near and went with them. But their  
eyes were kept from recognizing Him. And He  
said to them, "What is this conversation which  
you are holding with each other as you walk?" and

οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν. Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διημήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν μετ' αὐτῶν, λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ

they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see." And He said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the

ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους τοὺς ἔνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**ᾠδὴ β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOS]

### CHOIR

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ  
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ  
πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ  
τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου  
καὶ πνεύματι ἠγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς  
ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

For behold, I was conceived in transgressions,  
and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the  
unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will  
be cleansed; You shall wash me, and I will be  
made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all  
my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew  
a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and  
do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and  
uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the  
ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the  
God of my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken  
and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to  
Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς  
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα  
ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον  
τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον  
σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ  
Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ'  
ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ  
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ  
πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων  
ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου  
τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου,  
Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ  
Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου  
τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ  
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole burnt  
offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of  
mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord  
of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

O God, save your people and bless your  
inheritance. Look upon your world with mercy  
and compassion. Raise the Orthodox Christians in  
glory, and send down upon us your rich mercies,  
through the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of  
the precious and life giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless Powers of heaven,  
the supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our  
Fathers among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the  
Theologian and John Chrysostom, Athanasios,  
Cyril, and John the Merciful, patriarchs of  
Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon,  
bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the  
wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs  
George the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the General,

τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοπιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*( Ἀμήν. )*

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδήν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχος δ'.**

**Στίχ.** *Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, whose memory we celebrate, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*( Amen. )*

*It is appropriate for the congregation to stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Αντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, ἀύλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπαρθένε.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἵψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Ε΄ Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον· ὧν ψυχὰι καὶ καρδίαι, καιόμεναι ἐτύγγανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Γραφαῖς ἠρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν, Ἠγέρθη, κρᾶζωμεν, ὦφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

**Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Χρεωστικῶς ὑμνήσωμεν, τὴν θεόκλητον Ἄνναν· τὴν Θεοτόκον αὕτη γάρ, τὴν Παρθένον Μαρίαν, κυήσασα παρ' ἐλπίδα, ἀγχιστεὺς κατὰ σάρκα, Χριστοῦ τοῦ Λυτρωτοῦ ἡμῶν, ἀνεδείχθη τοῦ ταύτην, θεοπρεπῶς, προσλαβόντος σήμερον ἐν ὑψίστοις, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσα, καὶ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

**Οἱ Αἴνοι. Ἦχος δ΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 5.**

**Mode 2.** *On the mountain.*

When Christ who is the life and way \* had from the dead arisen, \* He went with Luke and Cleopas, \* who dining recognized Him \* breaking the bread in Emmaus. \* Their souls and hearts within them \* were burning while He talked to them \* on the road and interpreted unto them \* in the scriptures all the things He had suffered. \* With them cry out that He arose \* and has appeared to Peter. [SD]

**For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 2.** *On the mountain.*

Of righteous Anna, called by God, \* let us duly sing praises. \* For she conceived beyond all hope \* and bore the Virgin Mary, \* the most-holy Theotokos; \* and in so doing she was \* shone forth to be the kin of Christ \* our Redeemer; and He has today as God \* taken her to join Him on high in heaven. \* She intercedes on our behalf \* and for the sake of world peace. [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει  
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ  
περωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ  
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν  
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ  
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ  
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν  
κοιτῶν αὐτῶν.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all  
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O  
God. <sup>[SAAS]</sup>

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them  
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall  
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a  
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly  
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the  
children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine  
and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall  
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ρόμφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν  
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς  
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

#### **ᾠχος δ΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε,  
δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

#### **ᾠχος δ΄.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας  
κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ  
σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον  
κατήγγησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ  
πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοᾶμέν σοι, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

#### **ᾠχος δ΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Τῷ σῶ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ, ὁδήγησον  
ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν  
παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐκτείνας  
τὴν χειρὰ σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ  
τῶν Ἁγίων σου.

The high praise of God shall be in their mouth and a  
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the  
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with  
fettors of iron.

From Octoechos ---

### **Resurrectional Stichera.**

#### **Mode 4.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. [SAAS]*

You endured crucifixion and death, O Lord,  
and resurrected from the dead. O Almighty One,  
we glorify Your resurrection. [SD]

#### **Mode 4.**

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]*

O Christ, by means of Your Cross, You have  
set us free from the ancient curse; and by means  
of Your death, You have neutralized the devil who  
tyrannized our nature; and by Your rising, You  
filled all things with joy. Therefore we shout to  
You, who rose from the dead, "Glory to You, O  
Lord." [SD]

#### **Mode 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

By means of Your Cross, O Lord, direct us  
to Your truth, O Christ our Savior; and deliver  
us from the snares of the foe. You who rose from  
the dead, raise us who are fallen because of sin,  
extending Your hand, O Lord who loves humanity,  
at the intercession of Your holy ones. [SD]

**Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθῆς τῆ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

**Στιχηρά. Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος α'.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Μνήμην τελοῦντες αἰσίαν, σὲ ἀνυμνοῦμεν Χριστέ, τὸν παραδόξως Ἄνναν, ἐκ ζωῆς τῆς προσκαίρου πρὸς τὴν ἄληκτον δόξαν, μεταστήσαντα νῦν, ὡς μητέρα ὑπάρχουσας, τῆς σὲ τεκούσης ἀσπόρως ὑπερφυῶς, Θεοτόκου καὶ Παρθένου Μητρός.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Μνήμην τελοῦντες αἰσίαν, σὲ ἀνυμνοῦμεν Χριστέ, τὸν παραδόξως Ἄνναν, ἐκ ζωῆς τῆς προσκαίρου πρὸς τὴν ἄληκτον δόξαν, μεταστήσαντα νῦν, ὡς μητέρα ὑπάρχουσας, τῆς σὲ τεκούσης ἀσπόρως ὑπερφυῶς, Θεοτόκου καὶ Παρθένου Μητρός.

**Στίχ.** *Αγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.*

Μνήμην ἁγίαν τελοῦντες, τῶν Προπατόρων Χριστοῦ, Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῶν σεπτῶν καὶ ἀμέμπτων, δοξάζομεν ἀπαύστως, τὸν λυτρωτήν,

**Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Only-begotten Logos of God, while departing not from the Father's bosom, You came to earth for love of humanity, immutably becoming human; and You physically endured the Cross and death, although impassible in divinity. Having risen from the dead, You granted the human race immortality, as the only almighty One. [SD]

**Stichera. For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Holding this happy observance, we sing Your praises, O Christ; \* for from this life that passes \* You wondrously translated \* to unending glory Anna who bore \* Your own Mother, the Virgin Maid, \* and Theotokos who seedlessly would conceive \* and ineffably give birth to You. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Holding this happy observance, we sing Your praises, O Christ; \* for from this life that passes \* You wondrously translated \* to unending glory Anna who bore \* Your own Mother, the Virgin Maid, \* and Theotokos who seedlessly would conceive \* and ineffably give birth to You. [SD]

**Verse:** *Rejoice greatly in the Lord, O righteous ones; praise is fitting for the upright.*

[SAAS]

Holding the feast of the righteous \* and blessed Grandparents of Christ, \* Joachim and Anna, \* who were saintly and blameless, \* we glorify our merciful Savior and Lord and

καὶ οἰκτίρμονα Κύριον, τὸν μεταστήσαντα τούτους πρὸς τὴν ζωὴν, τὴν ἀγήρω καὶ ἀνώλεθρον.

**Στίχ.** Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Πρὸς τὰς ἀύλους χορείας, καὶ τῶν Δικαίων σκηνάς, ἔνθα Ἀγγέλων τάξεις, ἔνθα δῆμος Ἁγίων, χαρὰ ἑορταζόντων ἄγεται νῦν, τῶν Δικαίων τὰ πνεύματα, Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης, οὓς εὐσεβῶς, εὐφημοῦντες μακαρίσωμεν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα. **Ἦχος πλ. α΄.**  
**Τὸ Ε΄ Ἐωθινόν.**

Ὡ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ! πῶς Πέτρω μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδωκας ἐννοῆσαι σου τὴν Ἀνάστασιν, Λουκᾶ δὲ καὶ Κλεόπα, συμπορευόμενος ὠμίλεις, καὶ ὀμιλῶν, οὐκ εὐθέως σεαυτὸν φανεροῖς; Διὸ καὶ ὀνειδίζη, ὡς μόνος παροικῶν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μὴ μετέχων τῶν, ἐν τέλει βουλευμάτων αὐτῆς. Ἄλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ τοῦ πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ τὰς περὶ σοῦ προφητείας ἀνέπτυξας, καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθης αὐτοῖς, ὧν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι, πρὸς γινῶσίν σου ἀνεφλέγοντο, οἱ καὶ τοῖς Μαθηταῖς συνηθροισμένοις, ἤδη τρανῶς ἐκήρυττον σου τὴν Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπερὺλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·

Redeemer unceasingly, \* who from this life that is fleeting translated them \* to immortal life that ages not. [SD]

**Verse:** *Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.* [SAAS]

To immaterial choirs, to where the Just reside, \* wherein angelic orders and the saints all assemble, \* are taken now the spirits of Joachim \* and of Anna, that righteous pair, \* to celebration and joy. As we sing their praise, \* let us call them blessed reverently. [SD]

From Octoechos ---

Glory. **Mode pl. 1.**  
**Eothinon 5.**

O how wise are Your judgments, O Christ! How was it that to Peter You granted to understand Your resurrection by the grave clothes alone, whereas to Luke and Cleopas You spoke as You walked with them, and in speaking did not immediately reveal yourself? And for this reason You were upbraided as the only visitor to Jerusalem who was unaware of what had happened there in those days. Then You, who arrange everything for the benefit of Your creature, interpreted the prophecies concerning You, and when You blessed the bread they recognized You. Even before this, their hearts were burning in recognition of You. Then to the Disciples, who were gathered together, at once they clearly proclaimed Your resurrection; by which have mercy on us. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought

διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! <sup>[SD]</sup>

*It is appropriate for the congregation to stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς εβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]